

<b>Zeitschrift:</b>	Le Tracteur et la machine agricole : revue suisse de technique agricole
<b>Herausgeber:</b>	Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture
<b>Band:</b>	32 (1970)
<b>Heft:</b>	9
<b>Rubrik:</b>	43e rapport annuel de l'Association suisse de propriétaires de tracteurs agricoles (ASPT) : pour la période allant du 1er juillet 1968 au 30 juin 1969 [fin]

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## 43e Rapport annuel

de l'Association suisse de propriétaires  
de tracteurs agricoles (ASPT)

pour la période allant du 1er juillet 1968  
au 30 juin 1969

(Les chiffres entre parenthèses qui suivent immédiatement  
d'autres indications numériques représentent en général ceux  
de l'exercice précédent)

(Fin)

---

### 18. Les manifestations mises sur pied par les Sections

L'année dernière, nous avions recommandé aux Sections de reconsidérer le problème des cours techniques afin d'adapter ces derniers aux progrès réalisés dans le secteur du machinisme agricole. A ce propos, nous envisagions notamment l'accroissement de telles activités dans les régions où cela apparaissait nécessaire. Pour décharger les Comités de section, nous suggérions par ailleurs de créer une commission spéciale restreinte à laquelle on confierait le soin de réorganiser et d'intensifier les cours techniques.

Il va sans dire que des suggestions de cette portée ne peuvent être déjà mises en pratique dans le délai relativement court de 12 mois. Une telle action exige peut-être deux fois plus de temps. Pour que l'objectif en question puisse être en tout cas atteint avec certitude au bout de trois ans, nous nous permettons d'aborder à nouveau le problème de la réactivation de ces cours. La mise sur pied de cours techniques de perfectionnement de brève durée s'avère en effet d'une telle importance pour les propriétaires de tracteurs qu'il devient absolument nécessaire de repenser le problème sans parti pris en tenant compte de la situation présente. Plus les membres de la commission spéciale dont nous préconisons la création seront jeunes, plus la liste annuelle des cours donnés dans les Sections aura des chances de répondre aux besoins actuels. A cet égard, nous ne croyons pas qu'il existe aujourd'hui des Sections dans lesquelles on est encore si conservateur qu'on pourrait par exemple refuser de confier le soin de cette réactivation à des fils de sociétaires qui possèdent les capacités voulues.

D'après le Tableau 8, on peut constater que la majorité des Sections ne sont pas restées inactives durant l'exercice. Bien au contraire. Aussi notre suggestion d'adapter les listes de cours aux exigences de l'heure doit-elle être considérée plutôt comme un moyen de prévenir que comme un moyen de guérir. Quoi qu'il en soit, nous exprimons de sincères remerciements,

pour leur activité et leur dévouement, à tous ceux qui ont participé de manière directe ou indirecte aux cours des Sections et à leur mise sur pied.

**Tableau 8**  
**Manifestations des Sections**

Section	Assemblées et réunions								Cours				Démonstr.				Excurs.				Total	
	Ass. gén. Réunions rég. avec conf. techn.				Réunions rég. avec conf. pr. ac.				C. techn.		C. prép. p. j. conduct.		n.		p.		n.		p.		n.	
	n.	p.	n.	p.	n.	p.	n.	p.	n.	p.	n.	p.	n.	p.	n.	p.	n.	p.	n.	p.	n.	p.
Argovie	1	80	6	372	4	177	—	—	8	200	1	250	1	80	21	1159						
Deux-Bâles	1	133	4	323	—	—	5	70	2	109	—	—	—	—	12	635						
Berne	1	200	2	145	11	578	13	351	140	1496	—	—	—	—	167	2770						
Fribourg	1	140	4	560	—	—	8	130	20	650	—	—	—	—	33	1480						
Liechtenstein	1	37	2	48	1	37	1	20	4	56	—	—	—	—	9	198						
Genève	1	60	1	60	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	120						
Grisons	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
Jura Bernois	1	26	—	—	1	26	6	84	20	253	—	—	—	—	28	389						
Lucerne	1	120	—	—	—	—	9	118	10	386	—	—	2	186	22	810						
Neuchâtel	1	55	1	55	—	—	1	30	12	93	—	—	—	—	15	233						
Nidwald	1	60	1	60	—	—	2	46	4	132	—	—	—	—	8	298						
Obwald	—	—	—	—	—	—	—	—	1	34	—	—	—	—	1	34						
Saint-Gall	1	194	15	915	1	58	1	22	34	480	—	—	—	—	52	1669						
Schaffhouse	1	70	1	70	—	—	9	132	6	162	—	—	1	98	18	532						
Schwytz	1	41	—	—	1	41	—	—	3	89	—	—	—	—	5	171						
Soleure	1	73	1	73	—	—	9	162	2	67	—	—	—	—	13	375						
Tessin	1	44	1	44	—	—	—	—	4	146	—	—	—	—	6	234						
Thurgovie	1	230	1	230	—	—	17	258	12	361	—	—	1	48	32	1127						
Valais	—	—	—	—	—	—	2	18	—	—	—	—	—	—	2	18						
Vaud	1	100	1	100	—	—	—	—	11	288	—	—	—	—	13	488						
Zurich	1	333	7	303	—	—	11	212	16	1058	1	365	9	1306	45	3577						
Zoug	1	150	1	150	—	—	3	101	3	60	—	—	—	—	8	461						
Total	19	2146	49	3508	19	917	97	1754	312	6120	2	615	14	1718	512	16778						

**Explications:**

- Ass. gén. = Assemblées générales
- C. techn. = Cours techniques
- C. prép. = Cours préparatoires en vue de l'obtention du permis de conduire pour véhicules automobiles agricoles
- conf. pr. ac. = conférence sur la prévention des accidents
- conf. techn. = conférence technique
- n. = nombre de manifestations
- p. = nombre de participants
- rég. = régionales

**19. L'Institut suisse pour le machinisme et la rationalisation du travail dans l'agriculture (IMA)**

Le présent rapport annuel mentionne pour la dernière fois cet institut suisse du machinisme agricole. Comme chacun le sait, l'IMA sera incorporé le 1er octobre 1969 à la Station fédérale de recherches d'entreprise et de génie rural de Tänikon, en Thurgovie. C'est également autour de la date précitée que le «Courrier de l'IMA» cessera de paraître dans notre périodique.

que. Au moment où ces lignes sont écrites, nous ignorons le genre et l'ampleur de la collaboration qui s'instaurera entre notre association et le nouvel établissement fédéral de recherches.

Nous ne voudrions pas terminer ce chapitre sans adresser de sincères remerciements à l'ensemble des ingénieurs et techniciens de l'IMA pour leur collaboration durant 22 ans. Avec des moyens relativement réduits, ils ont accompli une énorme et excellente besogne en gardant constamment d'étroits contacts avec les praticiens de l'agriculture. Les critiques auxquelles cet institut qui va disparaître se trouvait exposé ont fort heureusement toujours eu un effet stimulant sur son personnel. Ce ne sera pas sans une certaine mélancolie que, le 30 septembre, nous prendrons congé des collaborateurs de l'IMA avant leur départ pour Tänikon.

## **20. La collaboration sur le plan international**

La période que représente l'exercice 1968/69 de notre organisation se trouve juste entre deux séances du «Groupe de travail relatif à la mécanisation de l'agriculture» qui fait partie de la CEA (Confédération européenne de l'agriculture). Nous avions brièvement parlé de la séance de mai 1968 dans le dernier rapport annuel. En ce qui touche la séance de septembre 1969, les points suivants, entre autres, seront inscrits à son ordre du jour:

- Modes d'utilisation collective d'installations mécaniques en Italie
- Mécanisation de la culture fourragère depuis la récolte jusqu'à la conservation du produit
- Problèmes juridiques soulevés par les petites communautés régionales d'utilisation de matériels agricoles
- Buts et fonctionnement des coopératives d'utilisation de matériels en commun (CUMA) en France
- Rapport sur l'activité des organisations internationales dans le secteur de la technique agricole

En outre, des échanges de correspondance ont eu lieu à propos de certaines mesures prises par d'autres pays dans les domaines du génie rural et de la circulation routière.

## **21. La collaboration avec diverses instances et organisations**

Le travail accompli en collaboration avec diverses autorités, institutions ou organisations n'a pas cessé d'être profitable également au cours de cet exercice.

Nous tenons à exprimer notre gratitude à tous les représentants des autorités, institutions ou organisations en cause pour la précieuse collaboration qu'elles nous ont prêtée en 1967/68 ainsi que pour la compréhension dont

elles font preuve à l'endroit de la mécanisation et motorisation de l'agriculture.

## 22. Les questions financières

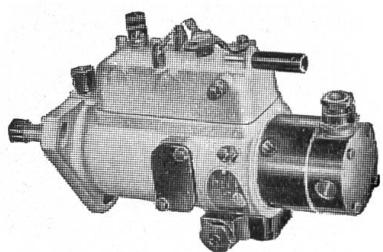
Le rapport financier séparé qui a été établi à l'intention de l'Assemblée des délégués et du Comité central contient des indications détaillées sur les comptes de l'exercice 1968/1969. Les renseignements d'ordre général que nous donnons ci-dessous devraient tout de même permettre à l'ensemble des sociétaires de se faire une idée suffisante de la situation financière de l'Association centrale.

Les recettes du compte de l'édition allemande du périodique se sont élevées à Fr. 323 680.25 et les dépenses à Fr. 322 493.35. Cela représente un boni de Fr. 1 186.90. En ce qui touche le compte de l'édition française, les recettes ont été de Fr. 111 648.96 et les dépenses de Fr. 110 350.95, ce qui correspond à un bénéfice de Fr. 1 298.01. Quant au compte du service technique, les dépenses atteignent Fr. 13 424.95, soit un montant de Fr. 4 967.20 inférieur à celui des recettes. En ce qui concerne les recettes provenant du



### Pompes d'injection et accessoires pour moteurs Diesel anglais

La pompe distributrice type  
DPA, pompe la plus moderne.  
Adoptée par les marques de  
tracteurs les plus réputées  
du monde.



Nous livrons rapidement Injecteurs, Filtres et Pompes d'échange.

**Agence générale: Victor Merz SA., Genève**

1–3, rue des Rois, tél. 022 / 2512 25

Centre de cours I, elles représentent Fr. 47 812.— et font que ce compte se solde par un déficit de Fr. 4 447.05. A ce propos, on doit relever qu'il a déjà fallu débourser Fr. 17'265.50 seulement pour les amortissements, les intérêts dus et les frais bancaires. Les dépenses du compte du Centre de cours II ont atteint Fr. 28 154.85 alors que les recettes se montent à Fr. 21 835.—. Le déficit qui en découle est de Fr. 6 319.85. Ce résultat doit être encore attribué, comme précédemment, à l'insuffisance du nombre de participants. Ainsi qu'on peut le voir au chapitre 6 du présent rapport d'activité, de meilleures perspectives paraissent s'offrir pour l'avenir à cet égard. Enfin les dépenses figurant au compte du secrétariat central s'élèvent à Fr. 317 244.33. Elles sont ainsi de Fr. 8 884.47 plus faibles que les recettes, ce qui équivaut à un bénéfice du même montant. Dans l'ensemble, le total des recettes des différents comptes est de Fr. 849 497.16 et celui des dépenses de Fr. 843 927.48. Le bénéfice qui en résulte représente Fr. 5 569.68. Puisqu'il doit être ajouté au capital, la fortune de l'Association centrale a ainsi atteint Fr. 98 924.56 (valeur 30 juin 1969).

En ce qui concerne les immeubles (Centre de cours I), ainsi que les installations des Centres de cours I et II, ils figurent à l'actif du bilan pour respectivement Fr. 238 000.— et Fr. 20 198.— (somme globale). Au passif sont inscrits en premier lieu un prêt bancaire sous forme d'hypothèque (Centre de cours I) qui s'élève à Fr. 111 900.—, en second lieu les prêts accordés par les Sections à des taux d'intérêt avantageux et qui représentent un montant global de Fr. 80 050.—.

Nous remercions sincèrement M. Häfeli (Windisch AG), contrôleur permanent des comptes, ainsi que MM. Geiser (Granges SO) et Schwarzenbach (Horgen ZH), pour la conscience avec laquelle ils ont exercé leur mandat.

## **23. Conclusion**

Considéré dans son ensemble, le présent rapport donne surtout des indications d'ordre général sur les activités déployées par notre organisation, qui existe maintenant depuis bientôt 45 ans. De nombreux faits et détails ont dû forcément être laissés de côté. Mais ce dont nous avons parlé sera certainement suffisant pour montrer à nos sociétaires et à leurs fils qui participent aux travaux du domaine (nous aimerais aussi entrer en contact avec ceux-ci), d'une part, que leurs intérêts en tant que détenteurs de véhicules automobiles agricoles peuvent être bien défendus avec des frais relativement peu élevés, d'autre part, que l'Association centrale fait encore beaucoup pour le développement de leurs connaissances professionnelles théoriques et pratiques.

Au moment où ce rapport d'activité est rédigé va s'instaurer une étroite collaboration entre notre organisation et la nouvelle Station fédérale de recherches d'entreprise et de génie rural de Tänikon, en Thurgovie. En ce qui nous concerne, nous sommes tout disposés à aider à diffuser les résultats obtenus par cet établissement lors des recherches qu'il effectuera.

En terminant, nous adressons de sincères remerciements à tous les sociétaires qui nous sont demeurés fidèles et à tous ceux qui sont venus se joindre à nous (en tant que nouveaux membres) au cours de cet exercice. Nous remercions aussi très vivement les membres des organes de l'Association centrale, de même que ceux des Comités de section — en particulier MM. les présidents et gérants — pour l'activité qu'ils ont déployée et qui n'est pas toujours appréciée comme elle le mériterait.

Morat et Brougg, le 8 août 1969

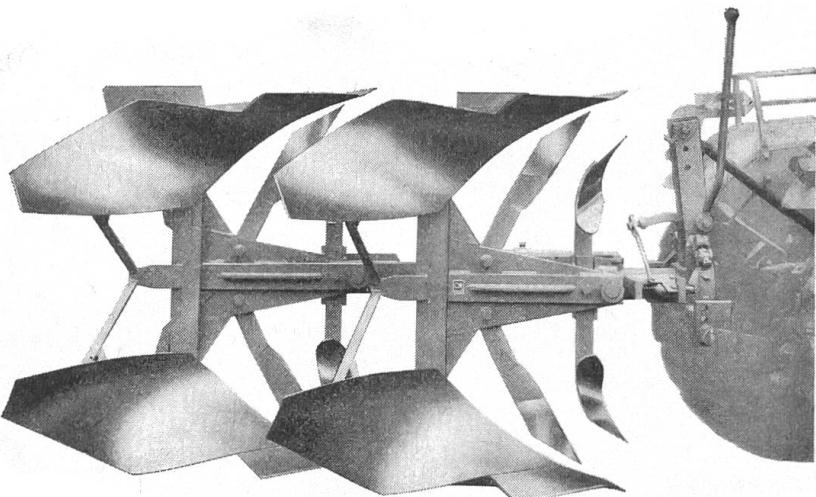
ASSOCIATION SUISSE DE  
PROPRIETAIRES DE TRACTEURS

Le président: H. Baechler  
Le gérant: R. Piller



HW-220  
HW-230  
HW-240

## CHARRUES BISOCs



L'effort de traction est minime et le labour parfait.

Forme de versoirs d'excellente réputation qui est parfaitement adaptée à nos divers terrains.

Nouveau dispositif de retournement sans effort.

Dispositif antirupture reliable. Passage large entre les corps de charrue.

Réglage exact des deux sillons dans la largeur.

Les charrues bisocs OTT travaillent avec succès dans toutes les conditions de terrain. Elles sont simples à régler, construites très robustes et exemplaires dans leur rendement de travail. Il vaut la peine de les examiner, de comparer.

Veuillez demander notre offre ou une démonstration sans engagement. Tél. (031) 83 08 11

Notre représentant pour la Suisse Romande:

**André Tentorey, Représentant, 23, route d'Yverdon, 1530 Payerne, Tél. (037) 61 34 33**

**OTT FRÈRES SA FABRIQUE DE MACHINES WORB**

# Compact

## La solution d'un problème



Grand modèle Type 460 rendement jusqu'à 15 t/h.



La presse à haute densité Bautz vous apporte une rationalisation pour votre entreprise, un gain de place, de travail, et par conséquent une économie d'argent. Rendement exceptionnel, fonctionnement absolument doux et silencieux, largeur de ramassage 145 cm.

Son prix, sa qualité et sa robustesse vous convaincront.

Demandez-nous un prospectus détaillé.

### ROBERT FAVRE PAYERNE

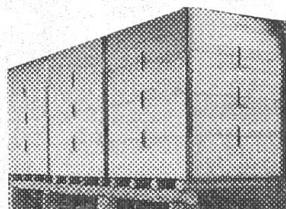
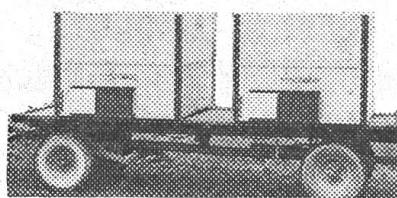
Tél. (037) 61 14 94

## Caissons de transport et de stockage

Eprouvés dans  
plus de mille cas

**SYSTÈME SCHWARZ**

- Pour céréales, fourrages pommes de terre, fruits à cidre, betteraves, etc.
- En quelques minutes, votre char se transforme en une véritable benne, absolument étanche pour le gain.
- Simple, robuste, pratique, à usages multiples, montage sans outils d'après le système de la boîte à construction.
- Finition parfaite, collage résistant à l'humidité, assemblage angulaire à queue d'aronde,
- Utilisation du bois du pays!
- Rationnel, épargne du temps et des frais, prix avantageux,
- Diverses exécutions: comme bacs de transport de 1,7 m<sup>3</sup>—5,25 m<sup>3</sup>=de 1350 kg à 4200 ka de grain, déjà des 295.— fr. Comme silo de stockage comprennent plusieurs éléments par 1000 kg de grain, déjà dès 105.— fr.
- Equipement supplémentaire pour la séchage et la ventilation,
- Passez vos commandes maintenant (pour vous assurer une livraison à temps). Demandez nos prospectus gratuits plus détaillés sans engagement de votre part.



KURT SCHWARZ — travaux de moissonnage — 5234 VILLIGEN — tél (056) 3 01 74

# Le chargeur frontal universel

**ALÖ-QUIKE  
est vraiment un chargeur  
tous usages!**



Polyvalent, sûr, avantageux,  
il se monte et se démonte  
en quelques minutes,  
sans aucun outillage!

Son raccordement au  
système hydraulique  
d'origine est extrêmement  
simple, quel que soit le tracteur.  
Il n'est pas gêné dans son  
travail si le tracteur comporte  
un toit ou une cabine.

De plus, il est interchangeable  
d'un tracteur à l'autre et  
peut être équipé  
de 10 outils standards.

# MESSER

**Ernst Messer SA  
4450 Sissach BL  
téléphone (061) 85 23 21**



**1895 — 1970 = 75 Ans**

Un passé plein d'avenir !

**1960 — 1970 = 10 Ans**